



Бахтовъаршоев Алигавбар,
Киев, Украина

علی گوهر بختاور شاه
کیف- اوکراین

25.12.2012 ۵ جدی ۱۳۹۱

Салуом, рафик арчманд Вьоидулло
Ғолиб!

Лаак ту созен ик вьаадъ одамен,
вьаадъен хугънуон алифбо форсэ
хаат қатэ ухмаанд ца нист,
хьээйдовь мис ваардъийен, илав
созенум тунд тар кирйллэ
хугънуонэ алифбо гардъент. Ик вьэ
чой, йаманд чоп хато йо йига
мас'ала' ца вад, хьитээрдзак (*)
қъатэ нихьуона' сут. Фақат йэ
мисрайум "Илмат унар" ғазаланд
бидаал чууд, дуондчаат вьам шакл
тасодуфан тар йига маанэ йээст.
Мувьаффақкийат ту навь ечодард!

سلام، رفيق ارجمند وحيدهالله
غالب!
لهک تو سازين ايک وهدآدمين،
وهذين خورنون الفبا فارسی
خط اوخمهند خه نيست،
بنبيداو ميس قهرآبين، ايلهف
سازين- ام توند تر سريليك
خورنوني الفبا گرآينت. ايک وه
جاي، يمند چاپ خطا يا بيگه
مسهله خه قهد، بنتيرذک(*)
قتي نيينونه سوت. فقط بيه
مصره يوم" علمت هنر" غزل اند
بيدهل چود، داندجهت وهم شکل
تصادفا تر ايگه معنی يهست.
موفقيت تو نو ايجاد- رد.

برگردنده تکست از سريليك: اداره نشرات سيمای شغنان

Давруони зиндагэ йо хотирао

Зиндагэ фаам хотираат ғайр аз дичйз нист,
Ар хушэ дил манзарайат ғайр аз дичйз нист.
Йам чу'уона' чанд рууза', хуш гузар кин, то тавуон,

Ғамта кихът дил бемазаайат ғайр аз дичйз нист.
Молэ динйо дьумтэ маакин бехабар аз вьяам чауон,
Йам чауон дил панчараайат ғайр аз дичйз нист.
Маакэ цемен тар чауонат, маавэ* е чуон булавьас,
Булавьас хуун шаршараайат ғайр аз дичйз нист.
Ар нафар гар нангат номуус дьумандйр сут равьюон,
Йам чауон ғам йаксараайат ғайр аз дичйз нист.
Молэ беарзихь мудуом дарйоата' гавьар ар даруун,
Йи арар чис қарқараайат ғайр аз дичйз нист.
Аз чауонаам бехабар, тойдаам фукать мааш бенихьюон,
Шич шаробаам шаршараайат ғайр аз дичйз нист.
Хуш тамошо шйкэзорат ногь маст, кин зиндагэ,
Умр хьац раанг* ар дараайат ғайр аз дичйз нист.
Вуд дзулик давьра' чавьюонэ нур ту чис йат ас пиро
Сйвд* цимуудат дарсараайат ғайр аз дичйз нист.
Каам-камик нур дако пйрэ чисум аавьол зээзд*,
Ред нихьюон мааш таскираайат ғайр аз дичйз нист.
Чаай чи ғам динйотэ, ар таам айшэ динйойард кахьюон,
Шич ғарйб сут посараайат ғайр аз дичйз нист.
Нур чисум Голиб ғамандйр йоц раангтйр* сурхизор,
Тут пигаалтйр қарқараайт ғайр аз дичйз нист.

Илмат унар

Каамикать илмат унар жйр тобуон вота кихът,
Муурдзаканд вьэ илм ас вьэ Сулаймуон вота кихът.*
Чориканд гар йид навуд* зерэ пардья', йу* та рист,
Вьам кахой, вьам корчйд марди медуон вота кихът!
Боғэ бесоибтэ нист етибор ас гул фирйпт,
Тарбийя' аз шуудьзор боғу буустуон вота кихът!
Йад, наала чоилэ ақл аз инсуон бинээст,
Мардумени беилм луомво пухьемуон вота кихът.
Даадь цаворподьенен мис гуогьата' цемен қатйр,
Дар ақйқат илм хьээйд чархэ давуон вота кихът.
Голибэ луод мар'або Шоиқард аз дис сухан,
Розэ дил ар дил даруун мааш бирйуон вота кихът!

Ар чйз шароит қатэ

Ачаб динйо, ачаб, нур вуз хабар нист,
Парешуон олапат тар ам назар нист!
Магар вьуз нурта луовум баазэ гаапен,
Му гаапенен магар во бе амар нист.
Чавуонен хйчикать йакбор* ниғуогъет,*
Чаман бе сойибать сойибназар нист!
Шурууйум рози дил в-аз дарди дил луом,
Вьатан сойибназар аз ту дьар нист.
Чавьуон Хугьнуон кахой, луовумта вьуз турд,
Ту фешан* лап хато, бе дардэ сар нист.
Ху ру' кин тар худьойат даам кэ тар му,
Қазовьат кин, хубать хуун дар чигар нист.
Нажйвьчаам лабсарен дьаадь аз ху шанден,
Кэ аз нохуун ту раанг, йид бешарар нист.
Талабгорат ту нур сомуон фешан
Вироданд чис, ғалать буут аз рабар нист!
Кинэ хино ху каал, чавьрат чафо чйз?
Қавьора' тар ғидья' йид беагар нист.
Рақ'оса мацлисанд каам кихьт, ту саавьэ,
Ту дьуст вьедь, шуур дьаадь, хууб аз камар нист.

Навад гар туункарома чис филанкууч
Нитьэ сайтандэ во ойо агар нист.
Ту хьэйдовьат равуон йо йоть шйнтовь,
Дивен луовум ғалать куурсен самар* нист.
Сарактэ пуонд* тийэ лу маст зарйдзат,
Зарйдзат моэ тобуон бехатар нист!
А чуон луовум ту кин каамать ху ечоб
Ту обру' – йид ту вьичдуон, сйму зар нист.
Кэ кокул ар ху цемен йид чувуон зеб,
Авьяас тар ар нафар чандуон унар нист!
Вьузум жйвьч, вид му Хугьнуон пур зэ ахлоқ,
Кахойард аз дэ бетар* точи сар нист.
Вьинум вьуз гул ту амро бадкахойен
Кинум фарйод, наавьум, хуб сафар нист.
Гулат ар буустуон, гул йид ту чээра',
Вьизуонум, тут гулат вьактэ қамар нист.

Туйат Хугьнуон кахой, фаамум ғалат нист,
Дичаатат то ғалать, чуон, дар ба дар нист.
Вьузум Ғолиб, талабгорум Вьатан нуом,
Вьатан – турд саам фидо, йид беасар* нист.

Ғазал

Шйнтат ту, а гул тар му, чуудат ту кабоб аз му,
Тьээвьдат му чигар, ей чуон, чуудат ту ликоб аз му!
Маакин ту ситам, ей гул, жйвьчум вэ зирехь раангтйр,
Аз дастэ ту муудум вьуз, чуон кин ту хитоб аз му!
Булбулсифатум ар боғ, аз дасти туйум вьуз доғ,
Ей гул ту хуморандаам, дьар кин дэ шароб аз му!
Мачнуун миғуундум вьуз сааро канорандйр,
Фар'од миғуунд кууйард, маакин ту ичоб аз му!
Ишқат дэ хайоландйр, ошиқта пидьист дойим,
Шаамат ту, ху хьаапаар вьуз дьар маак исоб аз му.
Мам соз тучаат вьуз луом, хо хуш, хо* хафа' аз му,
Лаакин му ху соз вьуз луом, маапарчэ рабоб аз му!
Ей Ғолибе, жйвьчум суод тунд* йид ту ду'о манзуур,
Йа' йодьд, му дьуст анчйвд, маатйзд шабоб аз му!

Хугьнуон

Хугьнуон му Вьатан, вьуз ху Вьатан нуом фидо саам,
Сад гул мэ даруун, вьуз мэ йи гул чаат гадо саам!
Сад мулкэ чауон саам, йадум ар мэ ху Хугьнуон,
Шйрйндига йам суод, қабуул то мэ само саам.
Фирдаавьсийэ луод: – Наан миғуунд ас ху Вьатан хурд,
Оқил ту вьизуон, дьар зэ Вьатангйра чафо саам.
Арчота ца саам, вьузта вьинум халқэ ху Хугьнуон,
Аз покият вичдуони мэ мардумта шифо саам!
Покнафс кахой тунд, кинум фахри ту инсуон,*
Хишру' ту кахой пок, на тар Чйну Хито саам.
Ғолиб кэ сухан каам, адаф сут ниойэ,
Артаамэ Вьатан жйвьч, вьэ умрард ду'о саам!